


St. Jacob Melkite  
Greek-Catholic Church  
Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب  
للروم الملكيين الكاثوليك  
بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

The Sunday of St. Thomas – أحد القديس توما

This Sunday commemorates some of the first appearances of the Resurrected Lord. Jesus Christ, present in all places and filling all things, pushes past physical and emotional boundaries. And as Jesus Christ liberated the souls in Hades, he liberated the disciples from fear when he breathed the Holy Spirit upon them and gave them peace. His peaceful presence is enough to elicit a profession of faith from even the Doubting Thomas.

**Prior week's donations:** \$4074 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1700. If we get 30 people (i.e., all the men, women, and children, combined), that amounts to about \$57 per person. We appreciate your generosity. St Jacob's couldn't survive without your support!

**How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County?** First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our online giving web page: <https://stjacobmelkite.org/giving> for electronic options. May the Lord bless your generosity. **St Jacob's can't exist without your support!**

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Samir Khbais, Juliette Linholm, Dcn. Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Haggar, Alice Boghos, Emil Shami and Nassim and Soumaya Nasser. All those affected by the violence in Ukraine, Gaza and Lebanon. We remember the Christians being persecuted in Syria and throughout the Middle East. We remember also all who have fallen asleep in the hope of new life, especially His Holiness, Pope Francis.

**Antiphons of the Feast:**

1- Shout joyfully to God, all you on earth.  
**Through the prayers of the Mother of God, O Savior save us!**

2- Sing praise to the glory of his name; proclaim his glorious praise.

3- Say to God how tremendous are your deeds! For your great strength your enemies fawn upon You.

**أنديفون العبد:**

1. هلّولوا للرب يا جميع الارض  
**بشفاعة والدة الاله يا مخلص خلصنا**

2. ألا اشيّدوا باسمه. اجعلوا تسبيحه مجيداً

3. قولوا لله ما اربّه أعمالك. ولعظم قدرتك يتملكك أعداؤك

**Entrance Hymn:**  
*In the assemblies bless God, the Lord, from Israel's wellsprings. O Son of God, Who are risen from the dead...*

**ترنيمة الدخول:**  
في المجامع باركوا الله الرب من ينابيع إسرائيل. **خلصنا يا ابن الله**  
**يا من قام من بين الاموات نحن المرنمين لك هلوليا**

**Troparion of St. Thomas: (Tone 7) [3 times]**  
While the tomb was sealed You shone forth from it, O Christ our Life, and while the doors remained closed, You stood among your Disciples, O Resurrection of all, and through them You restored a new spirit in us according to Your great mercy.

**نشيد القديس توما: (باللحن السابع) [3 مرات]**  
إذ كان القبر مختوماً اشرقت منه ايها الحياة. ولما كانت الابواب مغلقة وقفت بالتلاميذ، ايها المسيح الاله قيامة الكل، وجددت لنا بهم روحاً مستقيماً بعظيم رحمتك.

**Kontakion of St Thomas: (Tone 8)**  
O Christ God, Thomas explored Your vivifying side with an eager hand; and since You had entered the room while the doors were closed, He cried out with the other Apostles: "You are my Lord and my God."

**قنداق القديس توما: (باللحن الثامن)**  
باليمين الفضولية، أيها المسيح الإله، جسّ توما جنبك الواهب الحياة. فإنه لما دخلت والأبواب مغلقة، هتف إليك مع سائر التلاميذ: أنت ربي وإلهي.

**Kondakion of Pascha: (Tone 2 or 8)**  
Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and to those who had Fallen resurrection.

**القنداق: (باللحن الثاني أو الثامن)**  
وإن نزلت إلى القبر يا من لا يموت، فقد نقضت قُدرة الجحيم وقمت كظافر، أيها المسيح الإله. وللنسوة حاملات الطيب قلّت افرحن. ولرسلك وهبت السّلام، يا مانحِ الواقعين القيام.

**Instead of the Trisagion:**  
*All of you who have been baptized...*

**بدل التريساجيون: (نرنم)**  
أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا.

**Epistle:** Acts of the Apostle, 5:12-20  
**PROKIMENON** (Tone 3) Ps.146: 5; 117: 1  
Great is our Lord, and great is his power, and to His wisdom there is no limit.  
**Stichon:** Praise the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.  
**READING** from the Acts of the Apostles:  
In those days by the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people (and with one accord, they all would meet in Solomon's portico; but of the rest, no one dared to associate with them, yet the people made much of them. And the multitude of men and women who believed in the Lord continued to increase), so that they carried the sick into the streets and laid them on beds and

**مقدمة الرسالة:**  
عظيم ربنا وعظيمة قوّته، ولا إحصاء لعلمه  
سبحوا الربّ فإن الترنيم صالح، لإلهنا يلدّ التسبيح  
**أعمال الرسل (5: 12-20)**  
في تلك الايام، جرت على ايدي الرسل آياتٌ وعجائب كثيرة في الشعب. وكانوا كلّهم بنفسٍ واحدةٍ في رواق سليمان. ولم يكن احدٌ من الآخرين يجترئ ان يُخالطهم، بل كان الشعب يعظمهم. وكان جماعاتٌ من رجالٍ ونساءٍ ينضمّون بكثرةٍ، مؤمنين بالربّ، حتى إنّهم كانوا يخرجون بالمرضى الى الشوارع، ويضعونهم على فُرشٍ

pallets, in order that, as Peter went by, at least his shadow would fall upon some of them. And crowds also came to Jerusalem from neighboring towns, and they brought the sick and those afflicted with unclean spirits — and all of them were healed.

But the High Priest rose up, and all his supporters (that is, the members of the Sadducean sect), and being filled with hatred, they laid their hands upon the apostles and threw them into the public jail. But during the night, an angel of the Lord opened the doors of the prison, and led them out, saying: "Go, and standing in the temple, speak to the people all the words of this life."

**ALLELUIA** (Tone 8) Come, let us rejoice in the Lord, let us sing gladly to God our Savior!

**Stichon:** For the Lord is a great God, and a great King above all gods.

**Gospel of the Feast.: John 20: 19-31**

When it was late, that same day, the first of the week, though the doors where the disciples gathered had been closed for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst and said to them, "Peace be to you!" And when he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples therefore rejoiced at the sight of the Lord. Jesus said to them again, "Peace be to you! As the Father has sent me, I also send you." When he had said this, he breathed upon them, and said to them, "Receive the Holy Spirit; whose sins you shall forgive, they are forgiven them; and whose sins you shall retain, they are retained." Now Thomas, one of the Twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and put my finger into the place of the nails, and put my hand into his side I will not believe." And after eight days, his disciples were again inside, and Thomas with them. Jesus came, the doors being closed, and stood in their midst, and said, "Peace be to you!" Then he said to Thomas. "Bring here your finger, and see my hands; and bring here your hand, and put it into my side; and be not unbelieving, but believing." Thomas answered and said to him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Because you have seen me, Thomas, you have believed. Blessed are those who have not seen, and yet have believed." Many other signs also Jesus worked in the sight of his disciples, which are not written in this book. But these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His name.

**Hirmos:** (Tone 5)

O shining light, O Mother of God, honorable without compare; you are higher in dignity than any other creature. We magnify you with hymns.

**Kinonikon:** Exalt the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion! Alleluia!

**Communion Hymn of the faithful:** Receive the Body of Christ and taste the Source of immortality. Alleluia.

**Post-communion Hymn:** Christ is risen ... [once]

**Instead of Blessed be the name of the Lord...:** Christ is risen... [3 times]

وأُسْرَة، ليقع ولو ظلُّ بطرسَ عند اجتيازِهِ على بعضِ منهم. وكان يجتمعُ أيضاً إلى اورشليمَ جمهورُ المدن التي حولها، يحملونَ المرضى والمُعذِّبينَ بالأرواح النجسة، فكانوا يُشْفَوْنَ جميعُهُم. فقامَ رئيسُ الكهنة وكل من معه، وهم من مذهب الصِّدِّوقيين، وامتَلَأوا حسداً. وألقوا أيديهم على الرسل وجعلوهم في السجن العام. ففتح ملائكة الرب ابواب السجن ليلاً، وأخرجهم وقال: امضوا وقفوا في الهيكل، وكلّموا الشعب بجميع كلمات هذه الحياة.

**هَلُويَا:**

هَلُمْ نبتهِج بالربِّ، ونهلل الله مخلصنا  
فإن الربَّ اللهُ عظيمٌ، ومَلِكٌ عظيمٌ على الأرض كلها.

**الانجيل: (يوحنا 20: 19-31)**

في عشية ذلك اليوم عينه، وهو الأول في الأسبوع، والابواب مغلقة، حيث كان التلاميذ مجتمعين خوفاً من اليهود، جاء يسوع ووقف في الوسط وقال لهم: السلام لكم. ولما قال هذا أراه يديه وجنبه، وفرح التلاميذ إذ أبصروا الرب. وقال لهم يسوع ثانية: السلام لكم، كما أرسلني الأب كذلك أنا أرسلكم. ولما قال هذا نفخ فيهم وقال لهم: خذوا الروح القدس. من غفرتم خطاياهم تُغْفَرْ لهم، ومن أمسكتكم خطاياهم أُمسِكْت. وإن توما أحد الاثني عشر الذي يُقال له التوأم، لم يكن معهم حين جاء يسوع. فقال له التلاميذ الآخرون: إننا قد رأينا الرب. فقال لهم إن لم أر موضع المسامير في يديه، وأضع إصبعي في موضع المسامير، وأضع يدي في جنبه لا أؤمن. وبعد ثمانية أيام كان تلاميذه أيضاً داخلًا وتوما معهم. فأتى يسوع والابواب مغلقة ووقف في الوسط وقال السلام لكم. ثم قال لتوما: هات إصبعك إلى ههنا. وعاین يديّ، وهات يدك وضَعْها في جنبی، ولا تكن غير مؤمن بل مؤمناً. أجاب توما وقال له: ربي والهي! قال له يسوع: لأنك رأيتني يا توما أمنت طوبى للذين لم يروا وأمنوا. وآياتٍ أُخر كثيرة صنع يسوع أمام تلاميذه لم تُكْتَبَ في هذا الكتاب. وإنما كُتِبَتْ هذه لتؤمنوا بأن يسوع المسيح هو ابن الله. ولتكون لكم إذا أمنتُم، الحياة باسمه.

**النشيد لوالدة الاله: (باللحن السابع)**

ابتها المصباح الساطع الضياء، وأم الاله، والشرف الذي لا قياس له، يا أرفع البرايا كلها، بالتسابيح نعظمك.

**الكنونيكون:** باركي الرب يا اورشليم، وسبحي الله يا صهيون

**بدل (اقبلني اليوم شريكاً...):** يرئم - جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هَلُويَا.

**بدل (لقد نظرنا ...):** المسيح قام ... [مرة واحدة]

**بدل (ليكن اسم الرب مباركاً...):** يرئم المسيح قام [3 مرات]

**SAINT JACOB MELKITE GREEK~CATHOLIC CHURCH**

Wednesday **Vespers** 7:00 pm

**Confessions** after services & by appt

Sunday **Divine Liturgy** 11:15 am

All services at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: [frshaun@stjacobmelkite.org](mailto:frshaun@stjacobmelkite.org)

Information on other **Holy Mysteries** (sacraments): <https://stjacobmelkite.org/holy-mysteries>

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

Give with a  
banking  
app.



St. Jacob accepts bank transfer  
via Zelle and credit cards via  
PayPal. Scan one of the QR codes  
to donate now. Or sign up for  
automatic weekly or monthly  
donations at [sjmelkite.org/pledge](http://sjmelkite.org/pledge).



Give with a  
credit card.